

Spring 2019

Department of Languages, Literatures and Cultures

RUS 4780 (088D) Corrective Phonetics and Intonation T 7 (1:55-2:45) – CBD 0216 R 7, 8 (1:55-3:50) – CBD 0230 No final exam: Final oral test on the last three days of classes	Instructor: Dr. Aleksandr L’vovich Burak Dauer Hall, room 254 E-mail: alburak@ufl.edu Tel: (352) 273-3798 Office hours: T, R – period 10 (5:10-6:00) or by appointment
--	---

Course Description

This is an advanced phonetics and intonation course that aims to eliminate typical elements of a foreign accent in the speech of predominantly non-native Russian speakers. This aim will be pursued through intensive pronunciation practice using popular Russian songs, verses, tongue twisters, and scenes from movies.

Prerequisite: RUS 1131 Introduction to Russian Language and Culture – 2. (Can be taken concurrently with RUS 1131 at the instructor’s discretion.)

The course will focus on the following typical areas of an American accent in Russian speech:

1. Word stress
2. Reduction of vowels in unstressed syllables
- 3. Palatalization and non-palatalization of consonants**
4. Accommodation and assimilation of juxtaposed consonants (notably, voicing and devoicing of consonants); devoicing of final consonants; pronunciation of certain consonant clusters
5. Reduced speech forms
6. Sentence stress (shifts of stress)
7. Intonation constructions (IC’s) 1-7
8. Special cases: “unexpected” pronunciations; contractions of syllables and words in the flow of speech

Schedule of classes:

Week 1 (Jan 8, 10)

Overview of the typical elements of accent in the speech of American students.

5 Russian Pronunciation Mistakes to Avoid

<https://youtu.be/8UImQ3-yGLE> (5:26)

В лесу родилась елочка (Traditional

interpretation: <http://allforchildren.ru/nysongs/ngsong03-1.php> - First read out loud and

translate the lyrics. *Find mistranslations in the following two English versions of the lyrics. Some of the mistranslations are pretty bad.*

http://www.poetarium.info/other/elochka_eng.php (Parallel lyrics):

<p>В лесу родилась ёлочка</p> <p>В лесу родилась ёлочка, В лесу она росла. Зимой и летом стройная, Зелёная была.</p> <p>Метель ей пела песенку: "Спи, ёлочка, бай-бай!" Мороз снежком укутывал: "Смотри, не замерзай!"</p> <p>Трусишка зайка серенький Под ёлочкой скакал. Порою волк, сердитый волк, Рысцою пробегал.</p> <p>Чу! Снег по лесу частому Под полозом скрипит Лошадка мохноногая Торопится, бежит.</p> <p>Везет лошадка дровенки На дровнях мужичок Срубил он нашу ёлочку Под самый корешок.</p> <p>И вот она, нарядная, На праздник к нам пришла, И много, много радости Детишкам принесла.</p> <p>В лесу родилась елочка, В лесу она росла. Зимой и летом стройная, Зеленая была.</p> <p>1903</p>	<p>The forest raised a Christmas tree, 'Twas silent and serene In winter and in summer It was slender and so green.</p> <p>The wind sang it a lullaby: Sleep Christmas tree, sleep tight! The snow was making clothes for it: It was a pretty sight!</p> <p>A trembling bunny put himself Beneath its arms so wide; The hungry wolf just passed him by - A lovely place to hide!</p> <p>Some sleigh bells rang throughout the woods, The snow was crisp and clean, A horsey brought a forester To hew that tree so green.</p> <p>And now it comes to visit us, With lights and garlands bright, While all the children dance and sing To greet it with delight! <i>by Arthur Durando and Irina Popova (2009)</i></p>
<p>В лесу родилась ёлочка, В лесу она росла. Зимой и летом стройная, Зелёная была.</p>	<p>There was a Fir-Tree born in woods, And there she was grown, In winter and in summer both The grace and green she was</p>

<p>Метель ей пела песенку: "Спи, ёлочка, бай-бай!" Мороз снежком укутывал: "Смотри, не замерзай!"</p> <p>Трусишка зайка серенький Под ёлочкой скакал. Порою волк, сердитый волк, Рысцою пробегал.</p> <p>Чу! Снег по лесу частому Под полозом скрипит Лошадка мохноногая Торопится, бежит.</p> <p>Везет лошадка дровенки На дровнях мужичок Срубил он нашу ёлочку Под самый корешок.</p> <p>И вот она, нарядная, На праздник к нам пришла, И много, много радости Детишкам принесла.</p> <p>В лесу родилась елочка, В лесу она росла. Зимой и летом стройная, Зеленая была.</p> <p>1903</p>	<p>The Snowstorm sang a song for her: «Sleep, Firry, sleep tight-tight» The Frost was covering with snow: “Don't freeze in such cold night”</p> <p>A yellow-bellied Bunny there Was leaping under fir From time to time an angry Wolf Was running over near</p> <p>The snow around the thicky woods Is creaking under skid A shaggy Gee-Gee frisks ahead In greatest rush indeed</p> <p>The Gee-Gee's carrying firewoods On them there is a Man He chopped down our little Fir At the very rootlet</p> <p>And now in gallant here she is On feast to us she came And many many joyances All little kids she gave</p> <p><i>by Joe White</i></p>
---	---

Now listen to the song without looking at the lyrics.

Watch the Russian cartoon film

(6:19): <https://www.youtube.com/watch?v=CwtFBvJPQog>

Russian Pronunciation, Video 1: Russian Phonetics/Consonants and Spelling (14:42):

<https://www.youtube.com/watch?v=zltpo15toe0>

Conversational Clichés Review:

How to Introduce Yourself in Russian: <https://youtu.be/CjXXdLjnTFU> (3:47)

How to Greet People in Russian: <https://youtu.be/SJ18HC9EyEE> (4:28)

<https://www.youtube.com/watch?v=rH06eCK8owc&feature=youtu.be> (5:29)

Thank You & You're Welcome in Russian: <https://youtu.be/TCh4af2NzBs> (3:12)

Week 2 (Jan 15, 17)

© Burak, A.L. 2019

В лесу родилась елочка (Cartoon: <https://www.youtube.com/watch?v=CwtFBvJPQog> 6:19)

Russian Pronunciation, Video 2: Russian Vowels:

<https://www.youtube.com/watch?v=tENgvnbf-Iw> (9:55)

В лесу родилась елочка – lively arrangement:

http://www.youtube.com/watch?v=wKPtNW_J8nA (3:16)

Karaoke: В лесу родилась елочка (<http://www.youtube.com/watch?v=Je5MG4VfOVA>)

Week 3 (Jan 22, 24)

Jan. 22, 24: Pass/fail oral test 1: Individual recitation of “В лесу родилась елочка.” (Зачёт – незачёт).

Russian Pronunciation, Video 3: Some Quirks of the Russian Spelling System (11:35):

<https://www.youtube.com/watch?v=ISloMY81yA>

A relaxed overview of the previous videos:

Introduction to Russian Pronunciation (6:50):

<https://www.youtube.com/watch?v=2mJGLSMIwbM>

Review: Pronunciation of Russian vowels: Three groups of vowels:

<https://youtu.be/6G6UchAJwiE> (9:25)

Difference between И and Ъ. Learn to Pronounce the Russian sound Ъ:

<https://youtu.be/NqkFv9Y2Wao> (5:12)

<https://youtu.be/AGpuarTwbBQ> (3:27)

<https://youtu.be/w9hogVBFECQ> (4:19)

<https://youtu.be/WpyZ8ZJM5Tk> (6:25)

https://youtu.be/SD-u_IsJ-84 (8:24)

Weeks 4-5 (Jan 29, 31; Feb 5, 7)

Additional vowel practice with an emphasis on Russian word stress: Pronunciation rules of the Russian vowels А, О, У, Э, Ъ – Christina's Russian

[Christina Kochneva](#)

In this video lesson you will learn the pronunciation of the vowels А, О, У, Э, Ъ. Don't forget to download the PDF file below with all the tables from the lesson

(<http://goo.gl/U247o4>):

https://www.youtube.com/watch?v=oiXh_BKIZyc (8:32)

Why O sounds like A in Russian – Russian pronunciation – Vowel reduction (6:42):

<https://www.youtube.com/watch?v=QWTQUD8wzyM&feature=youtu.be>

<https://youtu.be/QWTQUD8wzyM>

“Если у вас нету тети” (песня из фильма “Ирония судьбы”):

<https://www.youtube.com/watch?v=uAOL2uOLfkU>

Optional (Amusing but essentially useful): How to master Russian pronunciation?

<https://youtu.be/MsC9aE24qw8> (13:15) It's hilarious - in places – isn't it?

Feb 5, 7: Pass/fail oral test 2: Individual recitation of “Если у вас нету тети.”

Weeks 6-7 (Feb 12, 14; 19, 21)

Hard and Soft (Palatalized) Consonants

<https://www.youtube.com/watch?v=roevsN1zBl4&feature=youtu.be> (8:57)

Or: <https://youtu.be/roevsN1zBl4>

Difference between III and ИИ (from Christina's Russian) [!!!]

<https://youtu.be/RbKmMXrYJgA> (3:50)

8:54 Russian pronunciation. Sounds P, P', Л and Л' [!!!]

<https://youtu.be/Yq40DhYgLpE>

Optional:

6:48 How to Trill Your Rs

<https://youtu.be/cjoOD8SVhos>

9:06 How to Roll Your R's - You Already Know How! (For Italian, Spanish, etc.)

<https://youtu.be/9Sid6MQvTRQ>

7:09 How to roll your R's - Exercises that work!

<https://youtu.be/rBZacz5w5X8>

Optional

Elementary conversational practice

<https://www.youtube.com/watch?v=kWfxP1i8OtE&feature=youtu.be> (10:25)

Гимн России (Текст гимна: <http://flag.kremlin.ru/gimn/>)

Официальное исполнение гимна (<http://www.youtube.com/watch?v=AHSBERJTDnc>)

Гимн в исполнении Ларисы Долиной

<https://www.youtube.com/watch?v=PDAQH3tL1Js>

<https://www.youtube.com/watch?v=9ln0yeBXHYI>

<https://www.youtube.com/watch?v=1mlqd0k8GS4> Анжелика

<http://www.youtube.com/watch?v=4FSvEdl8daY> Любэ военизированное видео

<http://www.youtube.com/watch?v=GAiADnNz5dU> Группа «Россия»

<https://www.youtube.com/watch?v=J7dreKYHY3U> Young people singing in Red Square

Week 8 (Feb 26, 28)

Russian Alphabet – Slow: <https://youtu.be/fhtL3SJNvWI> (6:41)

LEARN RUSSIAN LETTERS 🎵 Sing Russian Alphabet Song 🎵 Пойте русский алфавит:

https://youtu.be/oJNxNeg5_aQ (2:42)

[Christina Kochneva](#)

In this video lesson you'll learn how to pronounce the Russian vowels Е, Ё, И, Ю, Я. Don't forget to download the PDF file, which will help you understand the rules better (<http://goo.gl/Qt8TZ9>):

Pronunciation rules of the Russian vowels Е, Ё, И, Ю, Я; soft and hard consonants

<https://www.youtube.com/watch?v=w8DScmtiv9o> (9:40)

Overview of Russian vowels (13 sounds) /8:30/:

<https://youtu.be/Y-9rhrYKN78>

Feb 26, 28: Pass/fail oral test 3: Individual recitation of Гимн России.

March 5, 7 – No classes – Spring Break

Weeks 9-10 (March 12, 14; 19, 21)

Калинка (Слова песни: <http://pesni.retroportal.ru/np1/36.shtml>)

<https://www.youtube.com/watch?v=7yKy1t0Lx2s> (3:46)

<https://www.youtube.com/watch?v=lrdGQPtlteM>

Караоке: <http://www.youtube.com/watch?v=BMSrQ-xAPAE>

Short Review of the Russian Alphabet (Optional individual practice):

<https://www.youtube.com/watch?v=tBZbSiVCBCY&feature=youtu.be> (18:28 - How to write the Russian alphabet in cursive / Cyrillic alphabet handwriting video)

Lengthy Review of the Russian Alphabet / Cyrillic script, sounds and cursive writing:

Learn to Read and Write Russian – Russian Alphabet Made Easy – True Friends: A and К (7:42): <https://www.youtube.com/watch?v=64vWY8YIijY> and 19 more lessons :--00

Yes, they're optional.

Conversational clichés review: Making Apologies: <https://youtu.be/UKaMFeVlwHI> (3:37)

March 19, 21: Pass/fail oral test 4: Individual recitation of “Калинка.”

Weeks 11-12 (March 26, 28; April 2, 4)

Soft sign Ь & Hard sign Ъ - Christina's Russian

<https://youtu.be/36q0hz4BdYs> (4:56)

More on Soft and Hard Signs in Russian

<https://youtu.be/JdoCUN6Qsb4>

Подмосковные вечера (Слова песни):

<http://drinking-songs.ru/slova-pesen/podmoskovnye-vechera.html>

Подмосковные вечера в исполнении Владимира Трошина:

<http://www.youtube.com/watch?v=CC0wsBzHrzc>

Караоке: <http://www.youtube.com/watch?v=RhDaAs4Ri5k>

<http://www.youtube.com/watch?v=uf2GUgScqSo> Патрисия Каас

<http://www.youtube.com/watch?v=3LHKZernau0> Нетребко, Хворостовский

<https://www.youtube.com/watch?v=qow0ALJfgXQ> Валерий Меладзе (1997)

April 2, 4: Pass/fail oral test 5: Individual recitation of Подмосковные вечера.

Optional

Practice pronouncing some common Russian words and phrases. Pay attention to the articulation of syllables in those words and phrases in the video:

<https://youtu.be/LLb-fDRJB-o> (10:21)

Семён Слепаков: Вот поэтому мы в Москве такие злые – Warning: Mildly offensive language in the song:

<https://youtu.be/TcwizoyuaQI> (3:41) Click on the CC (Close captioning) option to see the Russian lyrics of the song.

Weeks 13-14 (April 9, 11; 16, 18)

Pronunciation rules of Г & К (soft and hard). Phonetic assimilation/accommodation:

https://urldefense.proofpoint.com/v2/url?u=https-3A_youtu.be_73lG1vNSbTM&d=DwICAg&c=pZJPUDQ3SB9JplYbifm4nt2IEVG5pWx2KikqINpWlZM&r=dQQm2EDYDKNEyIv16lg4HQ&m=pBZGIa0LOGMY3p_y4A_pSPUA09QQT-RMjhczkjaoC4A&s=aPh0CuvGwn8jUzSIHQz3qrIp_e940oPZNjRKALOr-RQ&e=
(8:38)

Difference between III and III - Christina's Russian (with the instructor's additional comments)

<https://www.youtube.com/watch?v=RbKmMXrYJgA> (3:50)

Russian Pronunciation & Alphabet | Consonants III, Ж, III

<https://youtu.be/wVYUqutee4A> (4:25)

<https://youtu.be/RcgUYYoEloA> (2:42)

Катюша (Слова: <http://voronezh-muzika.pochta.ru/tx.katuha.htm>)

Слушать: <http://poiskm.co/show/катюша><http://poiskm.ru/song/889756-Voennie-Katyusha> <http://poiskm.co/show/катюша>

<http://www.youtube.com/watch?v=ivASIwtHALM> Sisters Tolmachevy Katyusha, Катюша Den pobedy 2007

Марина Девятова и Катя Рябова – Катюша:

<http://www.youtube.com/watch?v=rnt-7MWxb8M>

Караоке: <http://www.youtube.com/watch?v=pQN50VslDbk>

Optional

Expressing Feelings: <https://youtu.be/nGweBootXeM> (5:23)

Шапокляк (Голубой вагон): <https://www.youtube.com/watch?v=Zvu59oYotOU>

April 16, 18: Pass/fail oral test 6: Individual recitation of “Катюша.”

Final oral test begins.

Week (April 23)

Russian Pronunciation: Voicing in Clusters (assimilation)

<https://youtu.be/YO9tqh460OM> (5:28)

5 Russian Pronunciation Mistakes to Avoid

<https://youtu.be/8UImQ3-yGLE> (5:26)

April 23: Last day of final oral test.

April 16, 18, 20, 23: Final oral test: Recitation of independently chosen and prepared in advance song lyrics or a piece of poetry (see list of possible choices below).

**Suggested List of Songs and Poetry to be Prepared in Advance and Recited from
Memory in Class as your Final Test on April 16, 18, 23**

Остров невезения <http://www.youtube.com/watch?v=goFIxxWru78&feature=kp>
 Песенка про зайцев <http://www.youtube.com/watch?v=XkDQ8YOOQAVA>
 Гимн Москвы http://www.youtube.com/watch?v=AAZ4m_J7Tхk
 Шумел камыш, деревья гнулись <http://www.youtube.com/watch?v=fo9eaqMuGYo>
 (with lyrics onscreen)
<http://www.youtube.com/watch?v=АНAdK5J8H6w>
 Я помню чудное мгновенье (стихотворение А.С. Пушкина – You can choose any
 other poem by Pushkin)
 Лебедь, Щука и Рак (басня И.А. Крылова – You can choose any other fable by Krylov)
 Постой, паровоз (из кинофильма «Операция “ы” и другие приключения Шурика»
 Песенка крокодила Гены (День рождения) из мультфильма «Чебурашка»
 Очи черные
 Черный ворон
 Я шагаю по Москве
 Девочка-видение (Леонид Максимов)
 Хорошо на московском просторе
 Однажды мир прогнетса под нас (Машина времени)

Pronunciation assessment criteria in the final test:

1. Confidence of delivery (3 points)
2. Word and sentence stress (5 points)
3. Reduction of vowels in unstressed positions (5 points)
4. Palatalization vs. non-palatalization (7 points)
5. Consonant clusters and “special” pronunciations (5 points)
6. Intonation (5 points)

(A total of 30)

Instructional Materials

All the links to the required course materials are given are given above.

Components of the Final Course Grade

Attendance, excellent preparation of homework, and active participation in class
 activities: 40%

Six oral pass/fail tests (зачёты) in the form of recitation from memory of the lyrics of the
 songs that have been studied in the course of the semester: 30%

Final oral test during the last three classes of the semester, consisting of a recitation from memory of a prepared-in-advance text (the recitation is expected to demonstrate a markedly improved pronunciation as compared with that at the beginning of the course): 30%

Grading scale (passing grades and grade points)

The following scale will be used in grading your performance in class and on the final test (see also

<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx#grades>):

Note: The degree-granting college may require a minimum grade of C in particular courses.

A = 95 – 100% (4 points)	B - = 75-79% (2.67 points)	D + = 55-59% (1.33 points) – Failing grade
A - = 90 – 94% (3.67 points)	C+ = 70 – 74% (2.33 points)	D = 50 – 54% (1.0 point) – Failing grade
B+ = 85 – 89% (3.33 points)	C = 65 – 69% (2.0 points)	D - = 45 – 49% (0.67 points) – Failing grade
B = 80 – 84% (3.0 points)	C - = 60-64% (1.67 points) – Failing grade	E = 40 – 44% (0 – Failure) – Failing grade

Expected Class Demeanor

Please, come to class on time. Use of cell phones and/or computers unrelated to class work will be strictly forbidden. No eating, drinking or chewing gum will be allowed while the class is in progress.

Missed Coursework and Make-Up Quizzes or Tests

A student will only be allowed to make up a missed test if s/he has a doctor's sickness note or other official documentation specifying valid reasons for missing the class. If any serious personal reasons preventing you from taking a test/quiz should arise, please, let me know about them before you miss the test/quiz so that we can work out an accommodation. All missed coursework and tests will be made up by the student at the discretion of the instructor, usually during the instructor's office hours.

Classroom Accommodation for Students with Disabilities

Students with physical, learning, sensory or psychological disabilities will be accommodated in accordance with the relevant policies adopted at UF (for details, please, visit <http://www.dso.ufl.edu/drc/>). Students requesting classroom and/or test accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of

Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation.

UF Student Honor Code

(Please, refer to the following webpage:

<http://www.dso.ufl.edu/sccr/honorcodes/honorcode.php>).

List of All the Links That Students May Find Relevant and Helpful

Academic Honesty: <http://www.registrar.ufl.edu/catalog/policies/students.html>

Counseling and Wellness Center: <http://www.counseling.ufl.edu/cwc/>

Disability Resource Center: <http://www.dso.ufl.edu/drc/>

Grades: <http://www.registrar.ufl.edu/catalog/policies/regulationgrades.html>

Honor Code: <http://www.dso.ufl.edu/sccr/honorcodes/honorcode.php>